

閩粵方言的「陽入對轉」派生詞

張雙慶 李如龍

閩粵方言裏有些陽聲韻的單音詞「對轉」為相應的入聲韻後成為派生的同義詞。其詞義有的完全相同，有的稍微有些變化。其中有的還可以二者連用，構成雙音或四音的詞或詞組。這種現象普通話詞彙仍有保留，但因為普通話沒有入聲，不容易發覺而已。如「寬」和「闊」、「綁」和「縛」，用閩粵方言讀，正是陽入對轉的同義詞。閩南話「寬」音[k'uan33]，「闊」音[k'uat5]、廣州話分別音[fun55]、[fut3]；閩南話「綁」音[pang55]、「縛」音[pak23]，廣州話分別音[pəŋ35]、[pək3]，可見對應整齊。此外，還可以追溯到中古及上古漢語，看來應是漢語派生同源詞的一條規律。

(一)

閩方言以泉州話為例，常見的有以下25條。①

1. lam31—lap5 陷入（爛泥）說 lam31 loʔ k'w (落去讀輕聲不標調，下同)，說 lap5 loʔ k'w 也行。山間爛泥田（有時下陷可以沒腰）叫 ts'im33 ts'an24/22 lam31（深田畝，畝是俗造會意字，見於《十五音》）。②
2. k'am31—k'ap5 k'am31 的本字可能是𦉳③，意為蓋、罩，蒙，如說：𦉳蓋 k'am31/55 kua31（蓋蓋子），𦉳印 k'am31/55 in31（蓋印），𦉳頭𦉳面 k'am31/55 t'au24/22 k'am31/55 bin31（蒙頭蓋臉，意為不善觀察時勢，不明事理）。k'ap5 多用於「反蓋」（碗，砵頭之類），常說 to31/55（倒）k'ap5，「公婆 k'ap5 落來」，說的是神主牌向前傾倒，覆蓋著，謂久未祭祖宗了。
3. tsam22—tsap23 tsam22 應是𦉳④，閩南泛指重力以刀斷物。開石頭用的鐵錐子叫石𦉳 tsioʔ23/2 tsam22，剝肉醬時說「𦉳𦉳依幼」 tsam22 tsam22 i33 iu31（反復地剝碎），也可說 tsap23/2 tsap23 i33 iu31。
4. ts'am33—ts'ap5（參一插）廝參 sa33 ts'am33 是「混在一起」，無廝插 bo24/22 sa33 ts'ap5 是「不相往來」。唔插伊 m31/22 ts'ap5 i 是

「不理他」。常連用，如說：「恰伊無參插」kap5 i33 bo24/22 ts'am33 ts'ap5（同他不往來），無參無插 bo24/22 ts'am33 bo24/22 ts'ap5（互不理采）。插作「插入」解，白讀音 ts'a'ʔ5。

5. sam31—sap5 sap5應有本字，《廣韻》入聲緝韻先立切：霽，《字林》云，雨貌。又色立切：霰，小雨聲，緝韻白讀有讀 ap 的（如十 tsap23）。泉州話可說「兩仔霽霽」ho22 a55 sap5 sap5，也可說 ho22 a55 sam31/55 sam31（小雨濛濛）。
6. ham31—hap5 大口地吃說 ham31，本字可能是脣⑤。「歸塊脣落去」kui33 ta31 ham31 loʔ k'w（整塊吃下去），ham31 可換作 hap5。hap5 還常引伸為抽象義，如說「歸注錢護伊 hap5 去」kui33 tu31/55 tsɿ24 ho31/22 i33 hap5 k'w（整筆錢被他吞了）。
7. gam33—gap5 「恰好」可以說 gam33 gam33，也可以說 gap5 gap5，如：「即號頭帽戴著啱啱」tsit5 ho31/22 t'au24/22 bo31 ti31/55 tioʔ23 gam33 gam33（這號帽子戴起來正合適）。這個 gam33 應與廣州話、梅縣話同源，但閩南話只能重疊，不單說。
8. iam55—iap5 可作動詞、形容詞。「門掩囉」mŋ24 iam55 le 是把門帶上（關而不緊）。「手 iap5 後」ts'iu55 iap5 au22 是把手藏在背後。這是用作動詞；「坐壁角恰掩風」tsə22 piaʔ5 kak5 k'aʔ5 iam55/24 huang33（坐在牆角較能避風）；「囧住 iap5 角囉」k'ŋ31/55 tw 22 iap5 kak5 le（藏在角落裏）則用作形容詞。
9. tsim33—tsip5 小飲一口說「斟蜀喙」tsim33 tsit ts'ui（蜀喙：一口），tsim33 也可以說 tsip5（說成陽入調 tsip23 也行）。
10. him31—hip5 用大面積的物件把火覆蓋使熄滅說 him31 sit（熄），也說 hip5 sit。
11. k'im24—k'ip23 k'im24 就是擒。用手把人揪住說 k'im24 le，也可說 k'ip23 le，抓住東西不使身體落下說 k'ip23 le，但陽聲韻說 k'i24 le（拑）不說 k'im24 le。否定式二者可以連用，「無擒無 k'ip23」意為無從捕捉。

12. p'ong31—p'ok5 p'ong31 的本字是腋⑥。凸出來說 p'ong31 ts'ut lai, 也可以說 p'ok5 ts'ut lai, 木板牆變形鼓出來說 p'ong31/55 tɔ55 (腋堵), 也說 p'ok5 tɔ55。
13. long22—lok5, lok23 攪動或混和液體使均勻, 可說 long22, 也可說 lok5; 重疊式 long22 long22 le 是攪動, lok23 lok23 le 是搖動, 意義略有差別。
14. long24—lok5 可作名詞或動詞, 如說「用紙囊囊囉」(用紙袋套住) ing31/22 tsua55/24 long24 long24 le, 兩個 long24 都可換說 lok5。「游街戴紙囊」iu24/22 kue33 ti31/55 tsua55/24 long24 (戴高帽游街) 也可說 tsua55/24 lok5。
15. k'ong22—k'ok23 擬聲詞 k'ong22 tsit sãl (蜀聲: 一聲) 也可以換說 k'ok23, 搖搖籃說 k'ong22 k'ong22 io24, 發抖說 k'ok23/2 k'ok23/2 tio31。
16. gong31—gok23 gong31 俗寫作慥, 意思是傻, 更常用。「諳慥」am33 gong31 (愚蠢)、「慥煞煞」gong31/22 sua?5 sua?5 (傻乎乎) 不能換說為 gok23, 但「假慥」ke55/24 gong31 (裝傻) 可改說為「假愕」ke55/24 gok23。
17. kiong55—kiok5 兩臂交叉於胸前可說「拱囉」kiiong55 le, 也可說掬囉 kiok5 le。這是閩南常見的手勢和常用詞。
18. ts'iong24—ts'iock23 快速縱身躍起可說 ts'iong24, 也可說 ts'iock23, 後面常常帶著起來、起去、落來、落去、過來、過去、入來、入去、出來、出去等趨向補語。ts'iock23 的本字可能就是躍, 以母字有讀 ts' 的, 如頌 ts'ing31、耀 ts'io31、揚 ts'iu24、延 ts'ian24。
19. sang55—sak5 sang55 本字為搥⑦, 意為用力推動。sak5 比 sang55 更加常用, 還可用作動詞補語, 表示結果, 意義略有變化。如說 si55/24 (死) sak5 (死去), lau24/22 (流) sak5 (流掉), hĩ31/55 (獻) sak5 (丟棄)。
20. uan33—uat5 彎、斡⑧都是「不直」, 彎成弧形, 斡成角度, 彎兼用作動詞和形

容詞，如說「目眉彎彎」 bak^{23/2} bai²⁴ uan³³ uan³³（眉毛彎彎）「鐵攙彎去咯」 t'i⁵ ts'iam²⁴ uan³³ k'u¹ lo（鐵桿彎了）。幹只用作動詞，如說幹角 uat⁵ kak⁵（拐角），幹倒去 uat⁵ to k'u¹（回去）。彎幹還可連用，如說「彎曉得彎幹」 bue^{31/22} hiau^{55/24} lit⁵ uan³³ uat⁵（不會轉彎），「山路彎彎幹幹」 sũ³³ lo³¹ uan³³ uan³³ uat⁵ uat⁵。

21. ling²⁴—lik⁵ lik⁵ 可單用，即勒索，勒迫之意。又可連用說 ling^{24/22} lik⁵ 意為逼迫，作踐，催逼緊急。《前漢書·灌夫傳》有「較轆宗室」，又《惠帝紀》有「較轆邊吏」，注：「踐踏也」音義俱合。

22. bun⁵⁵—but⁵ 重疊式用作動詞前綴。如說「吻吻笑」 bu^{55/24} bun⁵⁵ ts'io³¹（笑咪咪），也可說 but⁵ but⁵ ts'io³¹。

23. sũ²²—sio²³ sũ²² 的意思是「想」，本字應是懽^⑩（想，息兩切，屬清聲母，讀陽上調音不合），是極為常用的動詞。sio²³ 本不單用，但可與懽連用，說 bo^{24/22} sũ²²（無懽）bo^{24/22} sio²³，意為「百無聊賴」。

24. uã³³—uã²⁵ 擬聲詞，連用說 uã³³ uã²⁵ 或重疊為 uã³³ uã³³ uã²⁵ uã²⁵，表示開門聲，有時也引伸用作動詞，意為糾纏，如說「彎堪得伊~~~」 bue²² k'am³³ lit⁵ i³³ uã⁵ vã²⁵（經不起他糾纏）。

25. ts'ũ³³—ts'ua²⁵ 兩音都有本字，應是筴^⑪礮^⑫。很細的竹絲叫筴 bi^{23/2} ts'ũ³³，刺進肉中說「筴著」 ts'ũ³³ tio，搓蘿蔔、紅薯的用具說「菜礮」 ts'ai^{31/55} ts'ua²⁵，筴礮二字意義有所關連，連說 ts'ũ³³ ts'ua²⁵ 用作動詞，意為貪佔別人小便宜。如說「野勢筴礮儂」 ia^{55/24} gau^{24/22} ts'ũ³³ ts'ua²⁵ lang（很會佔人小便宜）。

從以上事實可以看出，一、陽聲韻的詞語往往有本字，能單說，也較為常用，入聲韻的詞語則往往沒有本字，有時不能單說，或不常用。入聲韻的說法應是從陽聲韻「對轉」類推而派生出來的。二、除次濁聲母 l、g 外，陽聲韻和入聲韻的對轉往往清、濁，陰、陽對應整齊。次濁聲母字的聲調在閩南話有時就是陰陽不定的。例如同是某撥切，抹讀 bua²⁵，末、沫 bua²³，同是力輟切，劣讀 luat⁵，埒讀 lua²³，同是離灼切，掠讀 liok⁵，略讀 liok²³。三、這種對轉見於鼻尾（-m、-n、-ng）韻和塞尾（-p、-t、-k）韻的多，見於鼻化韻和喉塞尾韻的少。這也許是因為前一種對應比後一種對應音感更加明確。

(二)

粵方言以廣州話為例，常見的有以下24條。⑬

1. **tem35—tep3** 意謂砸、捶打，**tem**或寫作「枕」，前者如「枕心枕肺」，謂捶胸以表示悔恨或不值。後者如「**tep33 骨**」（捶骨，一種按摩）、「**tep33 釘**」（用錘鎚鐵釘）。
2. **ten35—tep5** 意謂放置，**ten35**或寫作「躉」，前者如「嗰本書躉在檯上」（那本書放在桌子上），後者如「嗰堆貨 **tet5 喺牆角**」（那堆貨物堆放在牆邊）。
3. **fing22—fit5** 意謂抽打，「**fing22 佢幾鞭**」（抽打他幾鞭子）也可以說「**fit5 佢幾鞭**」。
4. **hong33—kuk2** 意謂「烤」，前者寫作「烘」，後者寫作「焗」，二者雖不同聲母，但因為屬喉門和舌根音，發音部位接近，二者粵方言常有混用，故可以看作同源的派生詞。
5. **k'em35—k'ep5** 意謂「蓋」或「遮蓋」，前者寫作「𦉳」，如「**𦉳被**」（蓋被子），「**搵𦉳𦉳住**」（找些東西遮蓋住）；**k'ep5**則指用蓋或罩蓋住某些物品，或寫作「扱」，此條和泉州話 **k'am31—k'ap5**相同，本字應是鞞。
6. **lam13—lap3** 意謂將人或物摟近自己身邊或摟抱。**lam13**指摟人或物，通常寫作「攬」，應即本字⑭，**lap3**指摟東西，尤其指把分散的細碎的東西摟入自己的一方，或寫作「攞」，如「**攞晒檯面的籌碼**」（雙手將賭桌上的籌碼摟向自己的一方）。
7. **ngong13—ngok2** 意謂昂起頭，前者如「打昂暈」（仰面睡。與俯伏而睡的姿態相反），後者如「頭 **ngok2 ngok2**」（仰起頭貌），**ngok2**或寫作「頤」。
8. **ts'ing33—ts'ik5** 意謂提起物件，「**ts'ing33 起嗰書包**」和「**ts'ik起嗰書包**」同是說「提起書包」。 **ts'ing33**俗寫作「秤」，**ts'ik5**寫作「據」。

9. ning+—nik5 意謂拿著東西，ning+唸超平，「ning+嘢」和「nik5 嘢」同是說「拿東西」。ning+ 俗寫作「拎」，nik5 寫作「搵」。
10. sep1 nem22 nem22—sep1 nep2 nep2 前者或寫作「濕淋淋」，二者的意思都是濕透。
11. jim55—jip3 即醃，前者為讀書音，後者為話音，醃鹹魚一般人說成「jip3 鹹魚」。此條與《廣韻》的腌，於嚴切、於業切的異讀相同。
12. van55—vat5 即「彎」和「斡」，後者一般寫作「屈」，用作動詞指「轉彎」時，又可說成 vat5，「彎過來」可以說成「vat5 過來」。此條與閩南話的「彎」、「斡」相同。
13. tem33—tep5 意謂垂下（頭）來，前者如「啲頂帽 tem33 咗落來眼眉毛處」（那頂帽子垂了下來壓住眉毛）；後者或寫作「嗒」，如「嗒低啲頭」（垂下頭來）。閩南話把點頭說 tam31/55 t'au24，應是同源字，《廣韻》去聲勘韻丁紺切：忱，冠俯前也，音合義相關，tep5 亦寫作「牽」，本字當為「睭」，《集韻》德合切，意為大垂耳貌。
14. ting33—tik5 凸起的小粒稱為ting33，或寫作「椀」，又叫 tik5，如瓜果的蒂稱為 ting33，「心肝 ting33」指長輩最疼惜的小輩。tik5 的用法如「呢粒螺絲 tik5 咁大」（這個螺絲很小很小）。
15. tam22—tap5 tam22 當是《廣韻》上聲敢韻和去聲闕韻的「啖」或「陷」，tam22 和 tap5 都有「食」、「飲」的意思，粵語同使用，如「啗荔團」（意謂到荔枝園吃荔枝的旅行團）。但較常見的是用作量詞，如「咬一啗」，即「咬一口」。對轉的 tap5 或寫作「嗒」，如「嗒落有味」（小試一口之下覺得別有味道）。
16. kang33—kak3 kang33《廣州話方言詞典》寫作「揸」，其中的一個意義是撈，如「揸渣」，是使水和渣分離，與「隔渣」意義相同，隔音 kak3。
17. tsin33—tsit5 tsin33 即「灑」，此字古今漢語均有使用，如「水花四灑」，粵語[tsit5]有「灑」的意思，或寫作「灑」，如「灑到成身都係水」（噴射得滿身是水）。

18. **k'in35—k'it3** **k'in35** 或寫作「搵」，是掀或揭的意思，或即「掀」的音變。「**k'in35** 開」即「揭開」，「揭」音 **k'it3**，兩者正有對轉關係。
19. **ngem22—ngep5** **ngem22** 當即「吟」，由《說文》的「呻吟」引申到《廣韻》的「歎也」，粵方言指說話時嘮叨不停，但聲音又不高的情貌；另有聯綿詞 **ngem22 ts'em22** 吟沈，意思也相同。**ngep5** 一般寫作「噏」，本字當是「嘸」，《廣韻》合韻五合切「嘸」：眾聲。粵方言指說話，尤其是亂說為「噏」，如「噏三噏四」（說三道四）、「唔知佢噏乜」（不知道他說甚麼）。
20. **on33—at5** 即「按」和「押」。很多普通話主要元音為[a]的字，粵方言都唸作 [ɔ]，故 **on** 和 **at** 可看作有對轉關係，「按金」即為「押金」，粵方言用「按金」為多。
21. **tsam35—tsap3** **tsap3** 即「眨」，「眨眼」指眼睛很快的一閉一開。粵方言口語極少用「眨眼」，而用「**tsam35** 眼」，**tsam35** 《廣州話方言詞典》寫作「𦉳」。
22. **hem22—ep2** 粵語 **hem22** 有全部的意思，或寫作「𦉳」，但不單用，常見的詞語有 **hem22 pang22 lang22**（《廣州話方言詞典》寫作「𦉳啤吟」，後兩個音節有人讀成複輔音，變成 **hem22 plang22**），意為全部，總體。咒罵人的話則有 **hem22 ka55 ts'an**（「𦉳家剷」）、**hem22 ka55 fu33 kvei33**（「𦉳家富貴」）意為全家死絕。**hem22** 寫作「𦉳」字外是否另有本字，一時難以確定。古漢語的「咸」字有「皆、都」的義項，有全部的意思，與「𦉳」的意義相近，但「咸」為平聲咸韻，粵音讀作 **ham11**，與「𦉳」音 **hem22** 主要元音及聲調不合。與「𦉳」對轉的人聲詞有「闔」，粵音 **hep22**，此字古漢語有一意義是全體、總體，今粵語區仍保留應用，常見的書面語有「闔府統請」，意指邀請全家參加喜慶宴會。
23. **toeng55—toek3** 粵語表示「啄」的意思口語詞音 **toeng55**。《廣州話方言詞典》以「啄」的讀書音是 **toek3**，**toeng55** 是口語音，但「啄」字古音只有入聲的讀法（《廣韻》「啄」有屋韻、覺韻兩讀，皆入聲），今口語唸陰平只能視作是因對轉而派生的同義詞。廣州話中「啄木鳥」這種詞的「啄」音 **toek3**，一般口語多說 **toeng55**，如「雞仔 **toeng55** 蟲蟲」、「啲魚仔開始 **toeng55** 魚餌啦」，「雞 **toeng55** 唔斷」（喻兩人談話滔滔難以

截斷)。

24. ts'am13—ts'ap3 ts'am13 即《廣韻》平聲銜韻的「劓」，鋤銜切，「刺也」，粵語口語中表示「插」、「刺」的意思使用這個詞，但讀音一般由陽平讀作陽上，如「唔小心畀眼釘劓親隻腳」（不小心給鐵釘刺進腳板）。與之對轉的是「插」，粵音 ts'ap3，見《廣韻》入聲洽韻，《廣韻》的解釋是「刺入」。

(三)

閩粵方言裏這種用「陽入對轉」派生同源詞的方式看來是源遠流長的。《廣韻》裏的異讀字有的就是陽聲韻和相應的入聲韻並見，而且字義註釋相同或相近。較為常見的字例有以下各組：

1. 腌 平聲嚴韻於嚴切：鹽漬魚也（作為醃的異體字）；又入聲業韻於業切，注解完全相同。於嚴切讀音多見於今北方方言，於業切則見於今粵客方言，如梅縣。
2. 盦 平聲覃韻烏含切：《說文》：覆蓋也；又入聲盦韻安盦切，注文完全相同。安盦切音義見於今福州話 a1'23：以手將物掩蓋謂盦。
3. 儻 去聲勘韻五紺切：儻儻。又入聲合韻五合切：儻儻。儻，達合切，儻儻：不任事也。儻，吐盦切，儻儻：不謹貌。音義均相近。
4. 庵 平聲覃韻烏含切：小草舍也；又入聲合韻烏合切：庵低，又屋。字義相關。
5. 柵 去聲諫韻所晏切：籬柵；又入聲麥韻楚革切：豎木立柵，又村柵；入聲陌韻測戟切：村柵，《說文》曰：豎編木，字義均十分相近。
6. 掠 去聲漾韻力讓切：答也，奪也，取也，治也；又入聲藥韻離灼切：抄掠，劫人財物。基本字義相同，前者並有引伸義。
7. 煖 去聲有兩讀，恩韻子寸切：燃火；稔韻子峻切：然火，《周禮》云：「遂歛其煖」；又入聲術韻倉聿切：火燒亦火滅也。倉聿切見於今泉州話：ts'u'25，亦兩個相反義項兼用，鞭炮可以「煖護伊彈」 ts'u'25 ho31/22 i33 tan2

(點響它)煙頭、香燭也可以「焮熄」ts'u²⁵ sit。(燃滅)。

8. 頤 上聲感韻胡感切：《說文》曰：頤也；又入聲合韻古沓切：頤頤，頤傍。字義相關。胡感切音義見於今泉州話am22, am22 kui33, 指的正是脖子。
9. 趕 平聲元韻巨言切：獸舉尾走；又入聲月韻其月切：舉尾走也。字義亦同。
10. 趁 平聲覃韻倉含切：趁趕(單韻徒含切：趁趕：走貌)；又入聲合韻七合切：走也，赴會也。這一對轉正與上述泉州話參 ts'am33—插 ts'ap5 相同，只是字義各異。
11. 搵 上聲吻韻於粉切：沒也，去聲恩韻烏困切：搵拈，按物水中；又入聲沒韻烏沒切：手撩物貌，字義雖有別，仍可見出聯繫。其中烏困切見於今泉州話：「搵澹」un31/55 tam24 (沾濕)，「搵囑擔加蚤」un31/55 nua22 tam33 ka33 tsau55 (手沾口水再去捉跳蚤，喻輕而易舉)。
12. 拳 上聲腫韻居悚切：兩手共械，《周禮》曰：「上罪梏拳而桎」；又入聲燭韻居玉切：兩手共梏，又己奉切。字義相同。這一對和泉州話的拱一掬的對應十分相似。

王力在《同源字論》中也列舉了不少上古漢語陽入對轉滋生新詞的例子，如迎—逆，寬—闊，陟—登，盈—溢，誦—讀，倫—類，侵—襲。可見這種派生新詞的方式還可以追溯到上古漢語。它應是漢語詞匯派生的規律之一。

① 以下材料用國際音標標音，聲調用數碼標調值。連讀變調，本調在「/」之前，變調在「/」之後。泉州話各調類的本調和變調如下：陰平 33、陽平 24/22、陰上 55/24、陽上22、陰去31/55、陽去31/22、陰入5、陽入23/2，只有一個數碼的本調和變調無別。雙音詞前音節均讀變調，在句中連讀，後音節變不變調視語法關係而定，本文按實際讀音標寫。

② lap5 另有同音詞表示「榻下」、「使勁踢」兩種意思，不是從 lam31 派生而來的。

③ 《廣韻》去聲陷韻口陷切：「鞞，物相值合」。

④ 《廣韻》上聲敢韻才敢切：「鑿，鑿鑿也」。

⑤ 《集韻》去聲闕韻呼濫切：「腦，食肉不厭」。

⑥ 《集韻》去聲宕韻滂滂切：「臄，脹也」。

- ⑦ 《集韻》上聲董韻損動切：「搃，推也」。
- ⑧ 《廣韻》入聲末韻烏括切：「斡，轉也」。
- ⑨ 《集韻》平聲銜韻初銜切：「攬，《博雅》銳也，一曰刺也。」*ts'iam24* 可作動詞，亦可作名詞。
- ⑩ 《集韻》上聲養韻以兩切：「懽，心所欲也」。閩南話「想念」、「思考」、「意欲」都說 *sĩu22*。部分以母字今閩南話讀 *s* 聲母，如液 *sioʔ23*，瘍 *sĩu24*，鹽 *sĩ24*，翼 *sit23*（翅膀）。
- ⑪ 《廣韻》平聲寒韻七安切：「箴，箴笄，出《異字苑》。」《集韻》平聲寒韻千安切：「箴，竹籤也。」
- ⑫ 《廣韻》入聲曷韻七曷切：「礫，粗礫」。《集韻》入聲曷韻子末切：「礫，粗石」（又七曷切）。
- ⑬ 粵方言的調值：陰平55，陰上35，陰去33，陽平11，陽上13，陽去22，上入5，中入3，下入2，超平+。
- ⑭ 《廣韻》上聲敢韻盧敢切：「攬，手攬物」。
- ⑮ 王力：《同源字典》，商務印書館，1982年，頁14-15。